

Мельникова Елена Владимировна

МЕТАФОРА В НЕМЕЦКИХ ЗАГАДКАХ

В статье рассматриваются некоторые своеобразные черты метафоры в немецких загадках. На основе степени или вида сходства между денотатом и сигнификатом загадки выделяется несколько типов немецких метафорических загадок. Аналогичная классификация русских загадок предпринята С. Г. Лазутиным.

Представлена система распространенных метафор, характерных для немецких загадок.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 131-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

TO CLASSIFICATION OF LOW COLLOQUIAL WORDS OF EMOTIVE VOCABULARY
(BY THE EXAMPLE OF THE KARACHAI-BALKAR LANGUAGE)

Makhieva Lyudmila Khamangerievna, Ph. D. in Philology
Kabardino-Balkaria Institute of Classical Researches
liudmila.makhiieva@mail.ru

The author studies and classifies the low colloquial words in the emotive vocabulary of the Karachai-Balkar language, basing on the abundant factual material of the language under consideration analyzes the functional features, emotional-expressive and stylistic nuances of low colloquial vocabulary, and pays attention to the use of low colloquial phraseological units in the language of mass media.

Key words and phrases: language; expression; evaluative nature; colloquial-vernacular vocabulary; emotional colouring; low colloquial phraseological units.

УДК 372.881.1

Филологические науки

В статье рассматриваются некоторые своеобразные черты метафоры в немецких загадках. На основе степени или вида сходства между денотатом и сигнификатом загадки выделяется несколько типов немецких метафорических загадок. Аналогичная классификация русских загадок предпринята С. Г. Лазутиным. Представлена система распространенных метафор, характерных для немецких загадок.

Ключевые слова и фразы: метафора; немецкие загадки; денотат загадки; сигнификат загадки; типы немецких метафорических загадок; парадокс.

Мельникова Елена Владимировна

Юргинский технологический институт (филиал)Томского политехнического университета
melnikova2308@mail.ru

МЕТАФОРА В НЕМЕЦКИХ ЗАГАДКАХ[®]

Метафоричность – характерное свойство немецких загадок. Это обусловлено, вероятно, тем, что метафора и загадка близки по своей сути. В основе метафоры лежит сопоставление двух предметов или явлений, т.е. метафора по своему содержанию двучленна. Но внешне эта двучленность в метафоре не выражена. В метафоре умалчивается то, что сравнивается, называется то, с чем сравнивается. Уже на этом уровне прослеживается тесная связь между метафорой и загадкой. Как отмечает американский ученый М. Блэк, «понимание метафоры подобно дешифровке кода или разгадыванию загадки» [2, с. 159].

В то же время загадка как один из жанров народного поэтического творчества обладает определенной спецификой, которая не может не сказаться на употреблении в ней метафоры. Поэтому исследование некоторых своеобразных черт метафоры в немецких загадках представляет несомненный интерес. Говоря о метафоре, обычно приводят в качестве примера простые предложения или словосочетания, в которых некоторые слова употреблены метафорически, а остальные – в своем обычном значении. «Стремление породить предложение, целиком состоящее из слов-метафор, приводит к созданию пословиц, аллегорий или загадок» [Там же, с. 155]. Метафора в загадке почти никогда не ограничивается одним словом или простым словосочетанием. Для загадки типична сложная развернутая метафора, состоящая из ряда образов, ср.:

*Liebes Kind, sag, ob du weißt,
wie die große Kugel heißt,
die so heiß ist wie die Glut
und am Abend rot wie Blut. (Die Sonne)*

Милое дитя, скажи, знаешь ли ты,
Как называется большой шар,
Горячий, как пламя,
А вечером красный как кровь. (Солнце)

В этой загадке солнце уподоблено по форме и размеру большому шару, который очень горяч и красен, как кровь.

Метафорические загадки характеризуются определенными структурными признаками. Их основными компонентами являются: 1. признаки воспроизводимого в загадке предмета или явления (денотата загадки); 2. признаки воспроизводящего предмета или явления (сигнификата или текста загадки); 3. отношение первого компонента ко второму – воспроизводимого предмета или явления к воспроизводящему образу, т.е. компонент, который включает в себя степень сходства между предметами и явлениями, а также качество самой аналогии.

На основе третьего, наиболее важного, компонента, иными словами, на основе степени или вида сходства между денотатом и сигнификатом загадки, можно выделить несколько типов немецких метафорических загадок.

К первому типу относятся загадки, в которых воспроизводимые предметы и явления сопоставляются с воспроизводящими образами по их внешнему виду, иначе говоря, степень сходства определяется по внешним признакам, ср.:

<i>Wer ist der dicke Bär, kommt von der Wiese her, solang er geht nach Haus, fallen ihm die Haare aus. (Die Heufuhre)</i>	Что за толстый медведь Идёт с луга? Пока он идёт домой, Выпадают у него волосы. (Воз сена)
---	---

Воз сена на телеге, загаданный денотат, напоминает по своему внешнему виду толстого медведя с лохматой шерстью (воспроизводящий образ). Поэтому повозка с сеном метафорически замещена в этой загадке образом медведя.

Следующий распространенный способ образования немецких метафорических загадок – цветовые ассоциации. Ко второму типу принадлежат загадки, в которых денотат и сигнификат сходны по цвету, ср.:

<i>Hat ein rotes Mützchen auf, weiße Punkte sind darauf. (Der Fliegenpilz)</i>	На голове красная шапочка, Белые точки видны на ней. (Мухомор)
--	---

Опознавательные признаки денотата данной загадки, мухомора, в лесу среди других грибов – красная шляпка с белыми точками. Именно эти цветовые ассоциации объединяют воспроизводимый и воспроизводящий предметы.

Метафорические загадки, относящиеся к третьему типу, основаны на сходстве внутренней организации денотата и сигнификата, ср.:

<i>Ein Haus voll Essen Und die Tür vergessen. (Das Ei)</i>	Дом полный еды, Без двери. (Яйцо)
--	--------------------------------------

Яйцо представлено в загадке домом без дверей, который полон еды. Скорлупа, как и стены настоящего дома, выполняет защитную функцию по отношению к содержимому внутри (людям, вещам; желтку, белку, цыпленку). Таким образом, для денотата и сигнификата этой загадки характерен сходный принцип внутренней организации.

В загадках четвертого типа предметы или явления сопоставляются на основе их функции, ср.:

<i>Sagt mir, Kinder, ob ihr wißt, welch's die kleinste Mühle ist? (Der Mund)</i>	Скажите мне дети, знаете ли вы Самую маленькую мельницу? (Рот)
--	---

Рот человека сравнивается в загадке с самой маленькой мельницей, так как они выполняют общие функции – молоть, измельчать, для мельницы – муку, для рта – пищу.

Следующий, пятый тип объединяет загадки, в которых сопоставление осуществляется по некоторым одинаковым чертам, признакам поведения, ср.:

<i>Der launische Geselle macht's Wetter, wie er will. Mal regnet's und mal schneit es bald, an vielen Tagen ist es kalt. Doch gibt es oft auch Sonnenschein, worauf sich alle Kinder freun. (Der April)</i>	Капризный парень Делает погоду, как он хочет. То идёт дождь, то идёт снег, Многие дни холодные. И всё-таки часто светит солнце, Чему радуются все дети. (Апрель)
---	---

Загаданный денотат, апрель и воспроизводящий образ капризного парня похожи своим характером и поведением, они изменчивы и непостоянны. Как быстро меняется настроение капризного человека (то он веселый, то грустный, то сердитый...), так быстро меняется и погода апрельским днем (то дождь, то снег, то холодно, то жарко).

Воспроизводимый и воспроизводящий предметы могут быть сходны по особенностям их движения, по соотношению подвижности/неподвижности. Это свойственно загадкам последнего, шестого типа, ср.:

<i>Ohne daß ich Füße hätte, eil' ich fort in schnellem Lauf, höre Tag und Nacht nicht auf und bin stets im Bette. (Der Fluß)</i>	Хотя у меня нет ног, Я быстро бегу, торопясь. Не останавливаюсь ни днём, ни ночью, Постоянно нахожусь в ложе. (Река)
--	---

В данной загадке описываются особенности движения воды в реке. Река, не имеющая ног, бежит, торопится день и ночь (подвижность), находясь постоянно в одном русле (неподвижность). Нередко в одной загадке сочетаются указанные в приведенной классификации виды сходства или ассоциативные признаки, ср.:

<i>Es ist ein Stamm, und an dem Stamm, da sind zwei Äste. Und an den Ästen zehn Zweigelein, und in der Welt das Schönste und Beste ist die Frucht der Zweige und Äste. (Arme, Hände, Finger)</i>	Это ствол, а на стволе две ветви. А на ветвях десять веточек. В мире самое прекрасное и лучшее Это плод ветвей и веточек. (Руки, кисти, пальцы)
--	--

Человек сравнивается в этой загадке по строению тела с деревом; ствол дерева – корпус человека, руки – ветви дерева, пальцы – маленькие веточки. Таким образом, признаком сопоставления является внешнее сходство. Но в последних строках упоминается еще один общий признак – сходство по функции. Дерево приносит плоды и человек своими руками тоже творит добрые дела.

Сочетание нескольких, чаще всего двух, ассоциативных признаков в одной метафорической загадке способствует созданию цельного и разностороннего воспроизводящего образа, что, однако, не мешает загадке сознательно использовать парадокс с целью разрушения этого образа, так как в противном случае загадка превратилась бы в аллгорию, для которой характерна полная абсолютная аналогия. Сознательное нарушение образно-художественной логики как бы отрицает полноту аналогии, особо указывает на тот предмет, который только заслонен метафорической параллелью, что помогает отгадчику при разгадывании загадки, заставляет его задуматься, обратить внимание на некоторую логическую несообразность в загадке, ср.:

<i>Männchen im Strauch</i>	Человечек в кустах
<i>hat ein schwarzes Käppchen auf,</i>	В чёрной шапочке,
<i>ein rot Mäntelchen um</i>	В красном пальтишке,
<i>und Steinchen im Bauch.</i>	С камешком в животе.
<i>Wie heißt's Männchen im Strauch? (Die Hagebutte)</i>	Кто это? (Плод шиповника)

Плод шиповника образно представлен в данной загадке человечком в красном пальтишке и черной шапочке. Парадокс в четвертой строке загадки, которая сообщает нам, что у человечка в животе камешек, разрушает впечатление полной метафорической замещённости воспроизводимого предмета воспроизводящим образом.

Отличительной особенностью немецких метафорических загадок является и то, что один и тот же метафорический образ может употребляться для характеристики разных предметов и явлений. Это свидетельствует о большой свободе поэтической ассоциации в загадке. С другой стороны, это говорит о том, что у загадки сложилась целая система привычных метафор, которая охватывает ряды предметов и явлений, обозначаемых одним и тем же образом. Эта система представлена далее в таблице распространенных метафор, характерных для немецких загадок.

Метафорический образ (наименование замещающего предмета)	Замещаемый предмет (денотат загадки)
1. <i>der Mann</i> – мужчина, человек производные формы – <i>Männchen, Männlein</i> – человечек, мужичок	плод шиповника, каштан, спичка, дымовая труба, заяц, тень, аист, петух, печь, снеговик
2. <i>das Haus</i> – дом производные формы – <i>Häuschen, Häuslein</i> – домик, домишко	скворечник, беседка, спичечный короток, яйцо, почтовый ящик, орех, море, радио
3. <i>der Rock</i> – юбка производные формы – <i>Röckchen, Röcklein</i> – юбочка, юбчонка	снежинка, ворон, лягушка, редиска, подснежник, гриб
4. <i>der Geselle</i> – парень	апрель, белка, хомяк, зубы
5. <i>die Freunde</i> – друзья <i>die Kameraden</i> – товарищи	руки, пальцы, зубы
6. <i>die Kugel</i> – шар	солнце, виноградина, изюм, снеговик
7. <i>die Brüder</i> – братья	стрелки часов, месяцы, дни недели, колеса машины

Таким образом, своеобразие метафоры в немецких загадках проявляется в следующем: она имеет сложную, развернутую структуру; в ее основе лежат различные виды сходства между денотатом и сигнификатом загадки, а именно: сходство по цвету, внешнему виду, поведению и т.д.; в одной загадке могут сочетаться несколько ассоциативных признаков; полной метафорической замещённости денотата загадки воспроизводящим образом препятствует парадокс; один и тот же метафорический образ способен замещать различные предметы.

Список литературы

1. Аникин В. П. Метафора в загадках // Художественные средства русского народного поэтического творчества. М.: Изд-во Московского ун-та, 1981. 176 с.
2. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. 336 с.
3. Лазутин С. Г. Поэтика русского фольклора. М.: Высш. школа, 1981. 127 с.

METAPHOR IN GERMAN RIDDLES

Mel'nikova Elena Vladimirovna

Yurga Technological Institute (Branch) of Tomsk Polytechnic University
melnikova2308@mail.ru

The author considers some unique features of metaphor in the German riddles, basing on the degree or type of similarity between the denotation and significate of riddles reveals several types of the German metaphorical riddles, tells that S. G. Lazutin undertakes the similar classification of the Russian riddles, and presents the system of common metaphors typical of the German riddles.

Key words and phrases: metaphor; German riddles; denotation of riddles; significate of riddles; types of German metaphorical riddles; paradox.